

Entrevista a Peter Tremayne

Misterios de la Antigua Irlanda

Peter Berresford Ellis, bajo el seudónimo Peter Tremayne, ha escrito varios cuentos y novelas sobre el personaje de la Hermana Fidelma. Si bien las historias son fruto de la imaginación del autor, representan fielmente las costumbres, las instituciones y las leyes del siglo VII, en particular el Sistema Legal Brehon, cuya descripción era uno de los objetivos principales que se había propuesto su autor al escribirlas. *The Southern Cross*, en una entrevista via e-mail, tuvo ocasión de preguntarle sobre este aspecto de sus relatos, así como también de su anterior vinculación con nuestro periódico.

¿Sería capaz de describir –breve-mente- como es que se estructura y funciona el Sistema Brehon, y compararlo con el sistema actual?

El Antiguo Sistema de Leyes Irlandés se llama en realidad Leyes de los Fénechus, o “los que cultivan la tierra”, nosotros lo llamamos popularmente Leyes Brehon por la palabra *breitheamh*, que quiere decir juez. Es el sistema legal codificado más antiguo en Europa, y siendo de origen Indo-Europeo, mantiene interesantes paralelos con las antiguas Leyes Hindúes de Manu. La diferencia básica entre él y otros sistemas legales europeos es que se estructuraba según los principios de compensación de la víctima y la rehabilitación del delincuente. Multas y pagos en compensación, así como también la pérdida de los derechos civiles en diversos grados, eran los castigos principales, en vez del sistema de encarcelaciones, mutilaciones y ejecuciones que aplicó la legislación Romana, sin pensar en ayudar a las víctimas de los crímenes.

¿Sobrevive algún aspecto del Sistema Brehon en la legislación actual?

No, nada del Sistema Brehon fue permitido luego de las conquistas Inglesas de Irlanda en los siglos XVI y XVII. A través del Estatuto Inglés y la Ley Común, impuestos en Irlanda durante el siglo XVII, el sistema legal irlandés fue abolido, junto con las instituciones de educación irlandesas, los reyes y la nobleza irlandesa, el idioma y el sacerdocio católico irlandés. Durante los siglos XVII y XVIII, tan solo estar en posesión de un libro sobre el Sistema Brehon podía significar la muerte o el exilio si era descubierto por las autoridades Inglesas.

¿Cómo surgió la idea de escribir los cuentos?

En los '80, estaba dando una serie de conferencias en St Michael's College, en Toronto, sobre el sistema legal, el lugar de la mujer en



Seamus Heaney (Nobel de Literatura) con Peter Berresford Ellis (seudónimo Peter Tremayne)

relación con la ley y la Iglesia Celta en Irlanda. Uno de los alumnos hizo un comentario sobre que eso serviría como excelente material para cuentos de misterio. Hacia poco se había publicado “El Nombre de la Rosa” de Umberto Eco. El alumno sabía que yo escribía ficción bajo el seudónimo “Peter Treamyne”. Sin embargo, varios años pasaron antes de que apareciera el personaje de la Hermana Fidelma. Un editor, Peter Haining, me pidió si podía escribir un cuento corto de misterio, de detectives, para una antología que estaba armando. Así lo hice. El cuento fue muy bien recibido, y el resto, como dicen, es historia. Ahora ya hay 16 libros de la serie.

¿Por qué eligió una monja como

personaje para sus historias?

Trato de evitar designar a Fidelma como una *monja* porque la gente inmediatamente piensa en una monja en el sentido moderno. En aquella época, los religiosos podían -y de hecho lo hacían- casarse y tener hijos. Vivían en casa mixtas llamadas *conhospitae*. Aún en la Iglesia Romana, sólo una minoría adhería al celibato en esta época. Roma no instituyó el celibato hasta el siglo XI en adelante. La Iglesia Celta gozaba de mayor libertad aún.

Además, en la Irlanda del siglo VII, la mayoría de los profesionales solían unirse a las nuevas órdenes religiosas, ya que en épocas paganas los profesionales eran Druidas.

En los cuentos describe un contexto

de gran educación y una civilización muy organizada. ¿No ha tenido problemas con personas que no lo han creído así?

Irlanda en ese tiempo era un importante centro educativo y una civilización organizada. Fueron misionarios Irlandeses los que llevaron el Cristianismo, la educación y la escritura a los Anglo-Sajones paganos, los ancestros de los ingleses. Después de las invasiones inglesas a Irlanda, especialmente durante las devastadoras conquistas del siglo XVII –cuando la nobleza y los intelectuales irlandeses fueron asesinados o huyeron a otros países, como España, Francia y Austria- la sociedad irlandesa, sus leyes, instituciones educativas, su lenguaje, entre otros fueron casi extinguidos.

Muchos irlandeses quedaron aislados de su pasado cultural, especialmente con la pérdida de su idioma, y olvidaron mucho de su propia historia. La visión inglesa de los irlandeses como una población rural, casi bárbara, fue difundida en el exterior. Sólo después de su independencia, los intelectuales irlandeses han intentado exhibir la realidad histórica. Desde que aparecieron los libros de Fidelma, han habido varios escépticos que encuentran difícil de aceptar ese contexto, pero muchas veces los lectores han consultado investigaciones históricas y han descubierto las circunstancias reales.

En 1981, aparecieron en nuestro periódico varios artículos suyos sobre las características de las diferentes regiones celtas ¿Cómo se puso en contacto con The Southern Cross?

Pensaría que hay poca gente con ancestros irlandeses que ignore el vínculo entre Argentina e Irlanda. Mi padre, testigo de cómo los soldados ingleses quemaron la ciudad de Cork durante la Guerra de Independencia en Diciembre de 1920, fue apresado por ellos, escapó y tuvo que huir de Irlanda en el barco RMSP *Demerara*, que zarpó en Enero de 1921 con rumbo al Río de la Plata. Así que vivió por un tiempo en Argentina, eventualmente volviendo después de la firma del Tratado que llevó a la independencia del Estado Irlandés. Asimismo, del lado de mi mamá, John y Francis Randell eran dueños de un barco, llamado *Ellen*, que zarpó en 1865 desde Pembrey en Gales, y llegó a la Argentina con provisiones para los colonos galeses en el valle del Chubut.

Por estas razones, siempre sentí un vínculo con Argentina. Y así fue como en 1981 había publicado una serie de 6 artículos en un diario Irlandés, los cuales fueron levantados y publicados en The Southern Cross entre Febrero y Abril del mismo año.

Florencia Bonnin Walton



Cieuta al Anochecer

Los Misterios de La Hermana Fidelma de Cashel

Peter Tremayne

En venta en las librerías del país y en las oficinas de The Southern Cross
www.peucoeditores.com.ar





Asociación Católica Irlandesa
Fundada en 1883

Instituto Monseñor Dillon

INICIAL: 2, 3, 4 y 5 - Mixto - Catequesis - Inglés - Natación Computación.
 PRIMARIA EGB: Mixto - Catequesis - Computación Inglés (Exámenes Internacionales) - Deportes - Natación Coro - Ajedrez.
 SECUNDARIA: Bachillerato con Capacitación Laboral en Comunicación y Educación y Aux. Contable Impositivo Mixto - Computación (Certificación de la UTN) - Inglés (Exámenes Internacionales) - Catequesis - Entrenamiento deportivo - Teatro - Danzas Irlandesas.

Gabinete Psicopedagógico - Comedor

Alte. F. J. Seguí 863 - Tel/Fax: 4581-4159 4584-5565
mdillon@monsdillon.esc.edu.ar - www.monsdillon.esc.edu.ar



1968 2006

Directora
Margarita E. Garrahan de Monzani

Academia Cultural Inglesa Florida

- Cursos regulares e intensivos para niños, jóvenes y adultos
- Exámenes Internacionales

ABIERTA LA INSCRIPCIÓN

Las Heras 1622 - Florida
Tel/Fax: 4795-3109
e-mail: acif@acif.com.ar
www.acif.com.ar



Cereales
GRANEXPORT S.A.

CORREDOR DE CEREALES

CASA CENTRAL:
Reconquista 574 2do. Piso - Of. "E"
C1003ABL Cdad. Autónoma de Buenos Aires
Tel./Fax: 4393-0340/0350/0355/0361
e-mail: ecrinigan@cerealesgranexport.com.ar

SUCURSAL ROSARIO:
Paraguay 727 - 8vo. Piso - Of. "8"
S2000CVO Rosario - Pcia. De Santa Fe
Tel./Fax: 0341-4488851/44883594 /4408235
e-mail: granexport@sinectis.com.ar

Crinigan en su campo, es efectivo.



Crinigan Sociedad Anónima. Monasterio 477 (1284) Buenos Aires
Telefax: (011) 4942-1648 / 4308-0484 • E-mail: crinigan@ssdnet.com.ar